

Markus Kunzmann

Horizontenerweiterung: VerbaAlpina und die Sprachatlanten des Alpenraums

<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de>

Bayerisch-Österreichische Dialektologentagung (BÖDT)
Erlangen, 28. bis 30.09.2016





Inhalt

- Projektvorstellung
- Datenquellen
- Aufbereitung
- Portal



Projektkurzbeschreibung

- *VerbaAlpina. Der alpine Kulturraum im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit*
- Förderung durch die DFG
- 1. Laufzeit: 2014–2017 (Perspektive bis 2025)
- Untersuchung des ethnographisch und topographisch weitgehend homogenen, sprachlich aber stark heterogenen Alpenraums: D, A, CH, I, F, FL, SLO
- Kombination von (Geo-)Linguistik mit *Digital Humanities*



Projektziele

- Selektive und analytische Erschließung des einzelsprachlich und dialektal stark fragmentierten Alpenraums in seiner kultur- und sprachgeschichtlichen Zusammengehörigkeit
- Überwindung der traditionellen Beschränkung auf Nationalstaaten
- Ausgewählte Sachgebiete: Natur, Kulturgeschichte, kulturelle Gegenwart
- Aufbau eines Portals unter Verwendung zeitgemäßer Medientechnologie: Dokumentation, Datenerhebung, kollaborative Weiterentwicklung



Team

Projektleitung

- Prof. Dr. Thomas Krefeld (Institut für Romanische Philologie)
- Dr. Stephan Lücke (IT-Gruppe Geisteswissenschaften)

MitarbeiterInnen

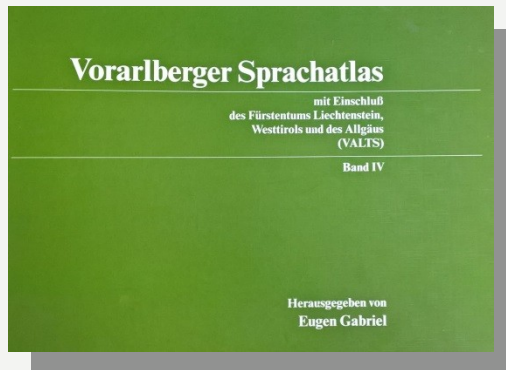
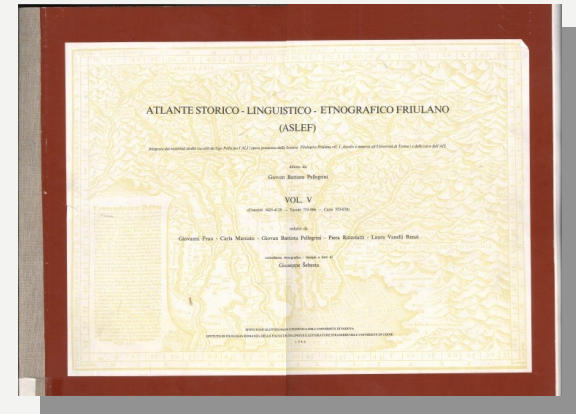
- Dr. des. Susanne Oberholzer (wiss. Koordination, Germanistik/Romanistik)
- Markus Kunzmann (Germanistik)
- Aleksander Wiatr (Romanistik, Slowenisch)
- Florian Zacherl (Informatik)
- Monika Hausmann (wissenschaftliche Hilfskräfte)



Untersuchung von lexikalischer Varianz: Warum gerade im Alpenraum?

- drei Sprachfamilien
- mehrere Einzelsprachen
- dialektal stark fragmentiert
- Grenzgebiet mehrerer Staaten
- vergleichsweise dichtes Netz von Sprachatlanten/Wörterbüchern
- geologische Ähnlichkeit
- Beschränkung auf einzelne traditionelle Wirtschaftsformen
- Transitgebiet mit Einschränkungen
- Sprachatlanten/Wörterbücher meist politisch begrenzt

Vorhandene Datenbestände: Sprachatlanten





vorhandene Datenbestände:

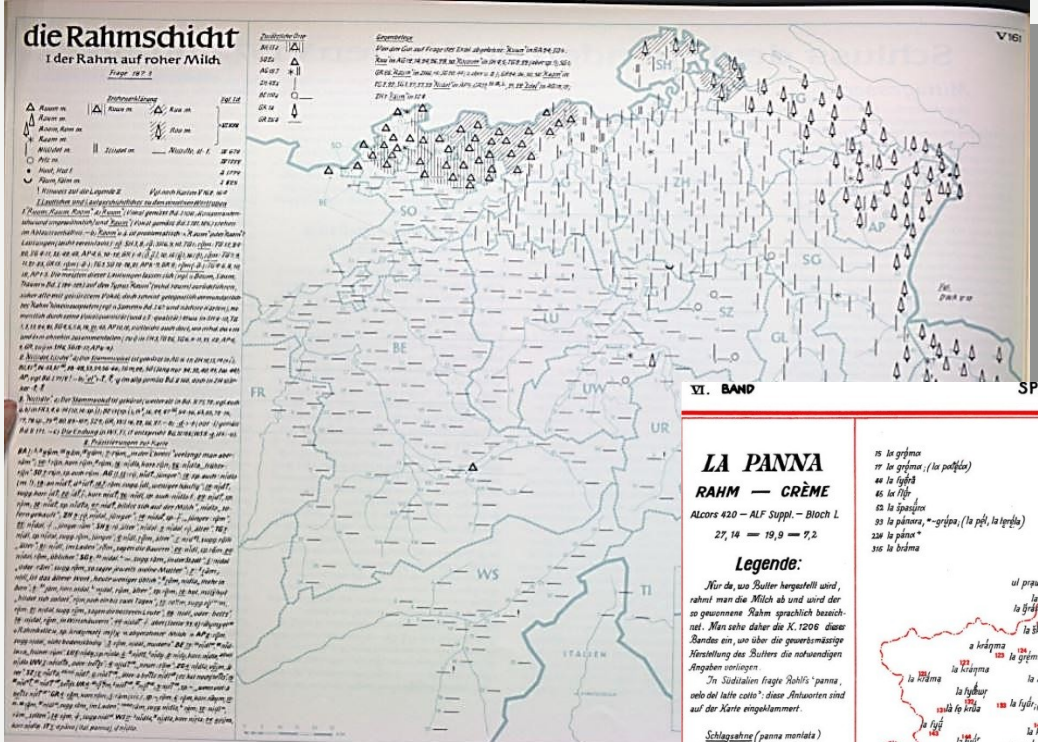
Sprachatlantent

Konzept

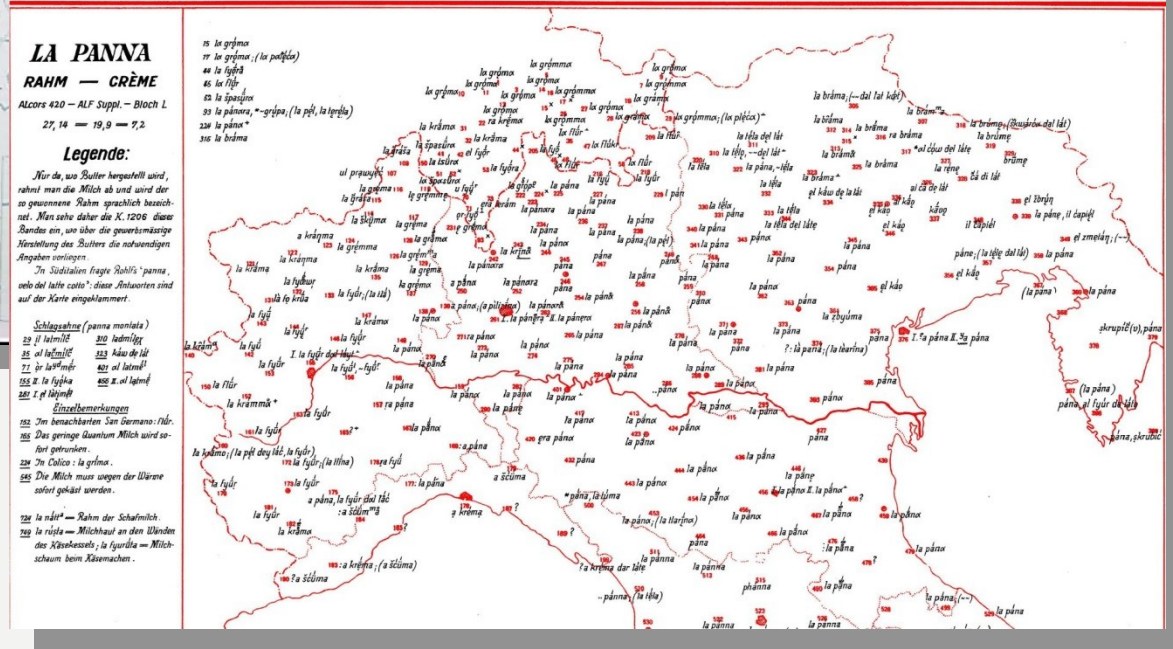


Ausdruck

onomasiologischer Zugang



VI. BAND SPRACH- UND SACHATLAS ITALIENS UND DER SÜDSCHWEIZ. KARTE 1204.





Vorhandene Datenbestände: Wörterbücher

BWB

Schweizerdeutsches
Idiotikon

WBÖ

DRG



Vorhandene Datenbestände: Wörterbücher

Teien, in GRD. (Bed. 1) *Tieien*, *Teiele* (Bed. 2) GRMu.
 — f.: 1. a) **Alp-, Sennhütte** GRKl. (,veraltet‘ lt Tsch.);
 s. die Anm. ,Welche Liegends kaufft hetten und daruff
 gebuwen, gezimmeret oder sonst gebesseret ... es werend
 Hüser, Ställ, Tieyen, Wald oder was einer sonst daran
 gebesseret hette mit Dach oder nüwen Zünen oder
 Muren ...‘ GRD. LB. — b) **Vorraum hinter der Tür mit
 Küche in den Alphütten**, Wohnraum, an den Heustadel
 angebaut GRD. (B.). — 2. **übertr., gebrechliche, be-
 schränkte, schwerfällige Weibsperson** GRChur, D. (B.),
 He. (Tsch.), L., Mu., Schs, Valz. (Tsch.); Synn. *Noggen*
 (Bd IV 710); *Tschänggelen*, *Tschappe(le)n*. *Das ist en*



vorhandene Datenbestände:

Wörterbücher

Ausdruck



Konzept

semasiologischer Zugang



Sprachatlasprojekte

‘Rahm’

SDS
die Rahmschicht
(V, 161)

AIS
la panna
(1204)



		Zeichenerklärung		Vgl. Id.
△	Ruum m.	△	Ruun m.	} VZ 898
▲	Raum m.	△	Ruu m.	
▲	Room, Rom m.	▲	Roo m.	
* ▲	Raam m.	▲	Roo m.	
	Ni(i)del m.		I(i)del m.	IX 672
○	Pelz m.		Ni(i)de, -i- l.	IV 1222
●	Huut, Hut f.			II 1774
☾	Fäum, Fäim m.			I 825

II. Präzisierungen zur Karte

BA 1: 1. ^{II} r^um, ^{III} r^ām, ^{IV} r^ūm; 2: r^ūm, „in der Cheesi“ verlangt man aber: r^ām“; 14: ^I r^ūn, korr. r^ūm, ^{II} r^ūm; 16: nⁱdlā, korr. r^ūn; 26: nⁱdlā, „früher: r^ūn“. SO 3: r^ūn, sp. auch r^ūm. AG 11, 13: r^ū, nⁱd^t, „jünger“; 12: sp. auch: nⁱdlā (m. !), 18: an nⁱd^t, d^o i^dt; 18 J: r^ām, sugg. i^dl, „weniger häufig“; 19: nⁱd^t, sugg. korr. i^dt; 20: i^dt, i, korr. nⁱd^t; 26: nⁱdl, sp. auch: nⁱdlā f.; 29: nⁱd^t, sp. r^ām; 32: nⁱd^t, sp. nⁱd^tā, 47: nⁱd^t, „bildet sich auf der Milch“, nⁱdlā, „sofern gekauft“; ZH 9: r^ū, nⁱd^l, „jünger“; 19: nⁱd^l, sp. -i-, „jünger: r^ām“; 22: nⁱd^l, -i-, „jünger: r^ām“. SH 8: r^ū, „älter“, nⁱd^l; 9: nⁱd^l, r^ū, „älter“. TG 3: nⁱd^l, sp. nⁱd^l, sugg. r^ūm, „jünger“; 4: nⁱd^l, r^ūm, „älter“; 7: nⁱd^l, sugg. r^ūm „älter“; 21: nⁱd^l, im Laden, r^ūm, „sagen die Bauern“; 22: nⁱd^l, sp. r^ūm; 24: nⁱd^l, r^ūm, „übllicher“. SG 2: ^{II} nⁱd^l, ~, sugg. r^ām, „in der Stadt“; 5: nⁱd^l

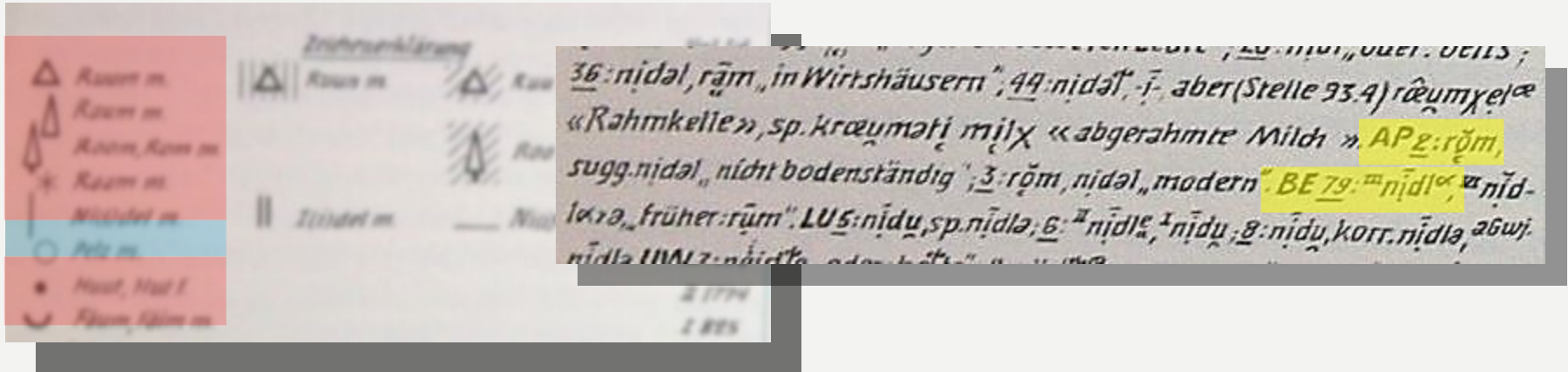
Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ	Informant	Erhebung
	Ruum		SO03	SDS
	Room, Rom		AP01	SDS
	Raum		GR08	SDS
	Raam		GR31	SDS
	Ni (i) del		TG17	SDS



Zeichenerklärung

△ Ruum m.	△ Ruun m.	△ Ruu m.	} <i>Vgl. Id.</i> VZ898
△ Raum m.			
△ Room, Rom m.		△ Roo m.	
* Raam m.			
Ni(i)del m.	I(i)del m.	— Ni(i)de, -i- l.	IX 672
○ Pelz m.			IX 1222
• Huut, Hut f.			II 1774
☺ Fäum, Fäim m.			I 825

Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ	Informant	Erhebung
∅	Ruum	Raum _{Idiotikon}	SO03	SDS
∅	Room, Rom		AP01	SDS
∅	Raum	Raum _{Idiotikon}	GR08	SDS
∅	Raam	Rahm _{Duden}	GR31	SDS
∅	Ni (i) del	Nidel _{Id., Duden}	TG17	SDS
∅	∅	Pelz _{Id., Duden}		



Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ	Informant	Erhebung
ro(!m)	Room, Rom		AP02	SDS
ni?-dla10	Ni(i)del	Nidel _{Id., Duden}	BE79	SDS



VI. BAND

SPRACH- UND SACHATLAS ITALIENS UND D

LA PANNA

RAHM — CRÈME

Alcors 420 — ALF Suppl. — Bloch L

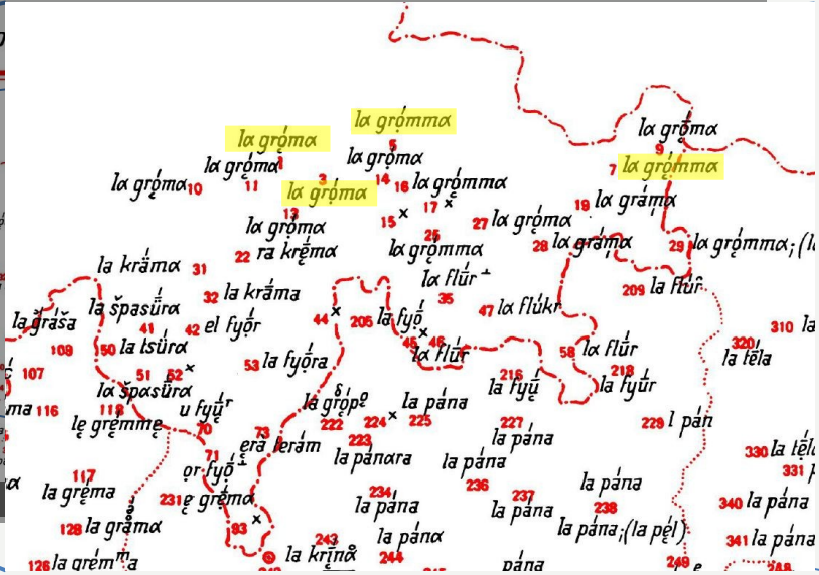
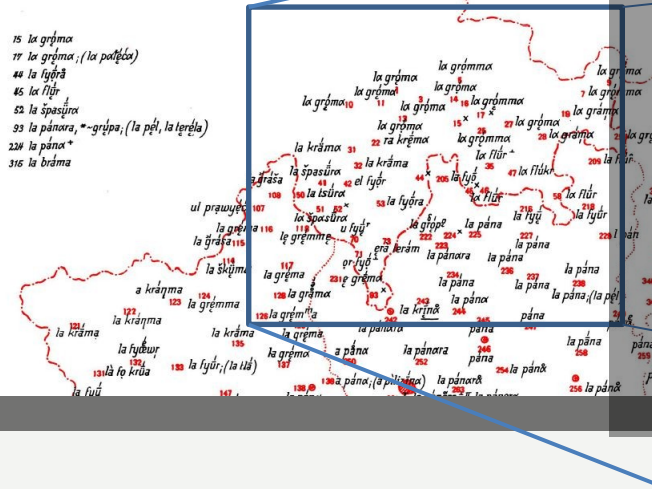
27, 14 — 19, 9 — 7, 2

Legende:

Nur da, wo Butter hergestellt wird, rahmt man die Milch ab und wird der so gewonnene Rahm sprachlich bezeichnet. Man sehe daher die X.1206 dieses Bandes ein, wo über die gewerbmässige Herstellung des Butters die notwendigen Angaben vorliegen.

In Südtalien fragte Rohlf's 'panna, velo del latte cotto': diese Antworten sind auf der Karte eingeklammert.

- 15 la grōma
- 17 la grōma; (la polfēta)
- 40 la fyōrā
- 45 la flūr
- 50 la spāsūra
- 99 la pānara, *-grūpa; (la pēl, la tēdē)
- 220 la pāna*
- 316 la brāma



Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ	Informant	Erhebung
la1 gro (/ma1	∅	creme / crema	1	AIS
la gro?/ma1	∅	creme / crema	3	AIS
la1 gro?/mma1	∅	creme / crema	5	AIS
la1 gro (/mma1	∅	creme / crema	7	AIS



VI. BAND

SPRACH- UND SACHATLAS ITALIENS UND D

LA PANNA

RAHM — CRÈME

Alcors 420 — ALF Suppl. — Bloch L

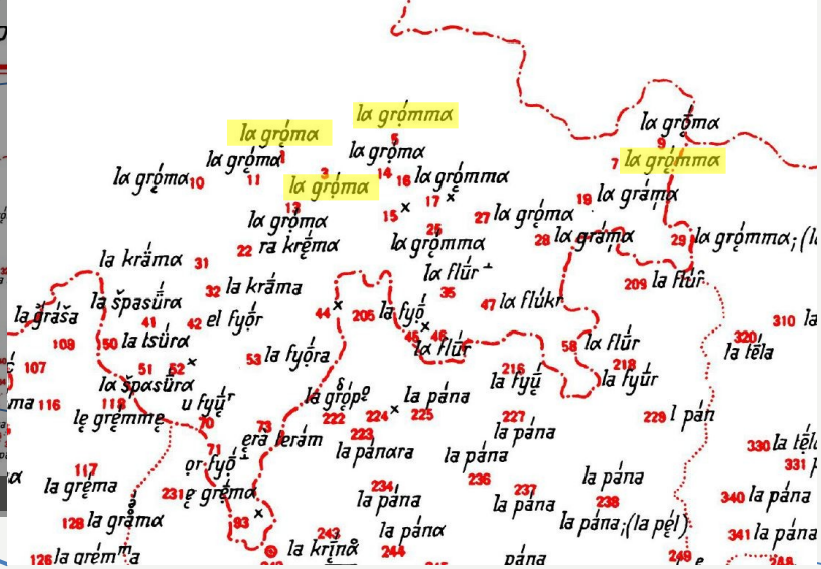
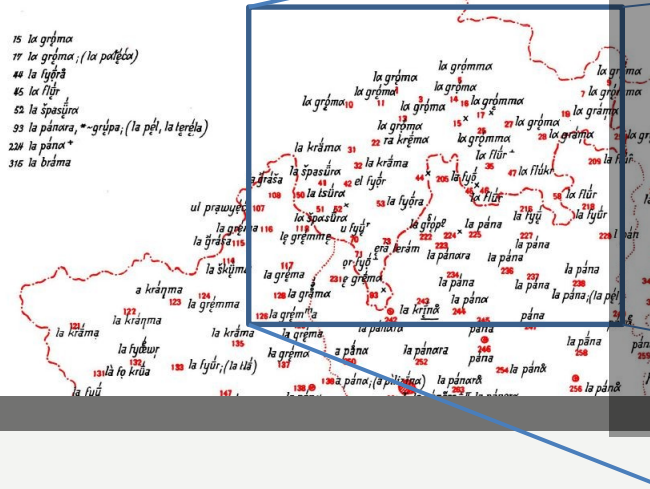
27, 14 — 19, 9 — 7, 2

Legende:

Nur da, wo Butter hergestellt wird, rahmt man die Milch ab und wird der so gewonnene Rahm sprachlich bezeichnet. Man sehe daher die X.1206 dieses Bandes ein, wo über die gewerbmässige Herstellung des Butters die notwendigen Angaben vorliegen.

In Südtalien fragte Rohlfs 'panna, velo del latte cotto': diese Antworten sind auf der Karte eingeklammert.

- 15 la grōma
- 17 la grōma; (la polfēta)
- 46 la fyōrā
- 48 la flūr
- 52 la spāsūra
- 93 la pānara, *-grōpa; (la pēl, la tērdia)
- 220 la pāna*
- 316 la brāma



Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ	Basistyp	Informant	Erhebung
la1 gro(/ma1	∅	creme / crema	crama	1	AIS
la gro?/ma1	∅	creme / crema	crama	3	AIS
la1 gro?/mma1	∅	creme / crema	crama	5	AIS
la1 gro(/mma1	∅	creme / crema	crama	7	AIS



Basistyp

- Zuweisung von morpho-lexikalischen Typen und sogenannten lexikalischen Basistypen
- gemeinsamer lexikalischer Basistyp zeigt Zusammengehörigkeit der morpho-lexikalischen Typen
- innerhalb von VerbaAlpina keiner einzelnen Sprache zuzuordnen
- noch keine Aussage über die Wortgeschichte (Basistyp \neq Etymon)

malga (ALM, HERDE)

malgaro (SENN)

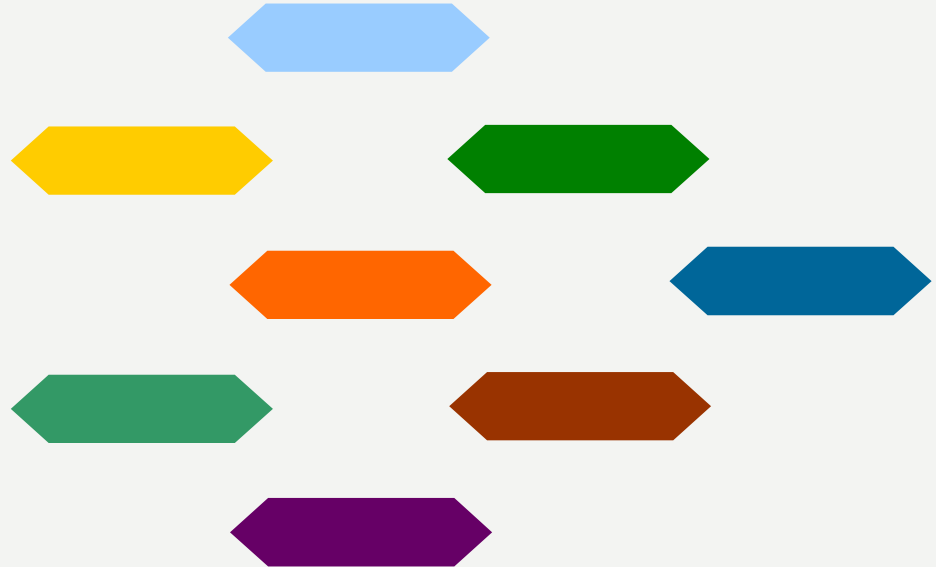
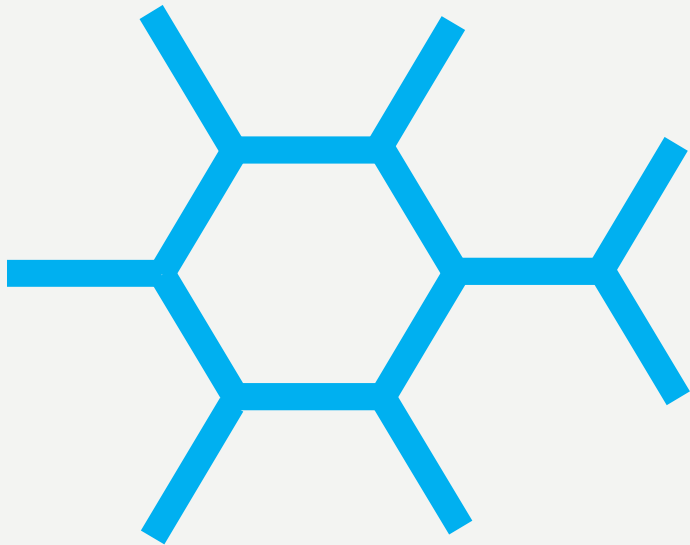
malghese (HIRTE)

immalgare (ALM BEZIEHEN)

dismalgare (ALM VERLASSEN)

Basistyp

malga



Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ		Informant	Erhebung
∅	Ruum	Raum _{Idiotikon}		SO03	SDS
∅	Room, Rom			AP01	SDS
∅	Raum	Raum _{Idiotikon}		GR08	SDS
∅	Raam	Rahm _{Duden}		GR31	SDS
∅	Ni (i) del	Nidel _{Id., Duden}		TG17	SDS
∅	∅	Pelz _{Id., Duden}		SZ15	SDS
ro(!m	Room, Rom			AP02	SDS
ni?-dla10	Ni (i) del	Nidel _{Id., Duden}		BE79	SDS
la1 gro(/ma1	∅	creme / crema		1	AIS
la gro?/ma1	∅	creme / crema		3	AIS
la1 gro?/mma1	∅	creme / crema		5	AIS
la1 gro(/mma1	∅	creme / crema		7	AIS

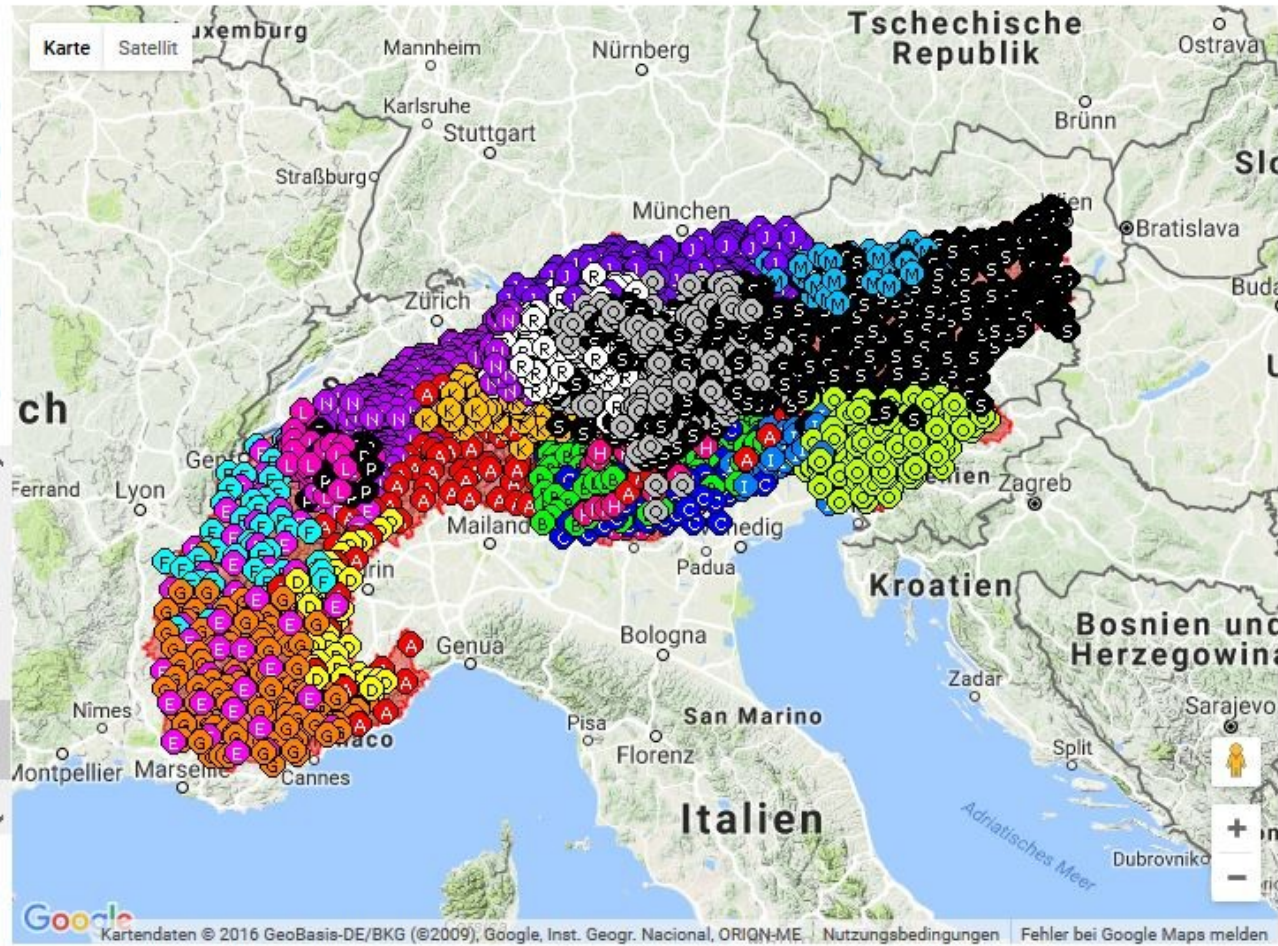


Beleg	phon. Typ	morph.lex. Typ	Basistyp	Informant	Erhebung
∅	Ruum	Raum _{Idiotikon}		SO03	SDS
∅	Room, Rom			AP01	SDS
∅	Raum	Raum _{Idiotikon}		GR08	SDS
∅	Raam	Rahm _{Duden}		GR31	SDS
∅	Ni (i) del	Nidel _{Id., Duden}		TG17	SDS
∅	∅	Pelz _{Id., Duden}		SZ15	SDS
ro(!m	Room, Rom			AP02	SDS
ni?-dla10	Ni (i) del	Nidel _{Id., Duden}		BE79	SDS
la1 gro(/ma1	∅	creme / crema	crama	1	AIS
la gro?/ma1	∅	creme / crema	crama	3	AIS
la1 gro?/mma1	∅	creme / crema	crama	5	AIS
la1 gro(/mma1	∅	creme / crema	crama	7	AIS



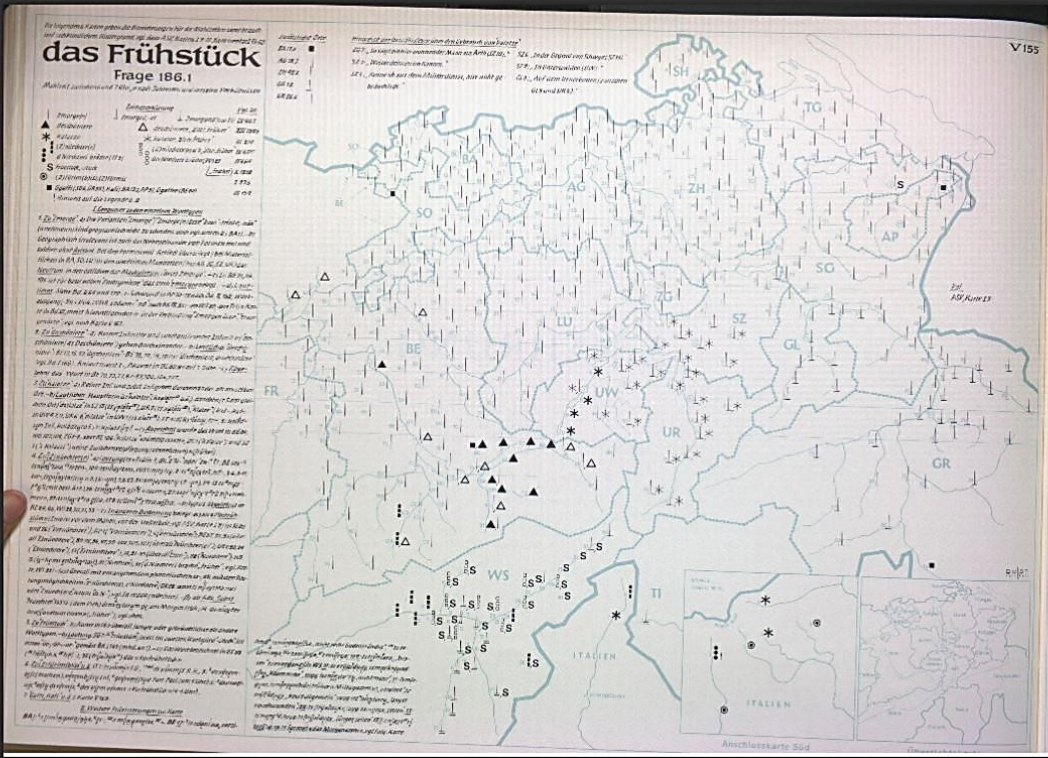
Kartographische Darstellung ?

- Phonetischer Typ ?
 - Morpho-lexikalischer Typ ?
 - Basistyp ?
 - Konzept ?
 - Außersprachliches ?
 - Informanten ?
- | | | | |
|--|-------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| | Informanten SAO | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Informanten SDS | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Informanten SLA | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Informanten TPRS | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Informanten TSA | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| | Informanten VALTS | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
- Synoptische Karte ?



Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen





Konvention für die Transkription aller für VA relevanten Sprachatlanten

Version vom 23.08.2016

Wir unterscheiden zwischen Basisschriften und Diakritika. Basisschriften befinden sich auf der Grundlinie. Alle Zeichen, die sich nicht auf der Grundlinie befinden, werden als Diakritika betrachtet.

Basisschriften, die in der ASCII-Tabelle vorhanden sind, werden beibehalten (= alle lateinischen Buchstaben; *nicht deutsche Umlaute!)

Folgende Basisschriften, die nicht in der ASCII-Tabelle enthalten sind, werden wie folgt transkribiert (in der linken Spalte mehr der Sprachatlas, in dem das jeweilige Basisschrift bzw. Diakritikum zum ersten Mal „entdeckt“ wurde)

α	Griechisches Alpha	a1	AIS
α	spiegelverkehrtes a	a2	TSA
β	Griechisches Beta	b1	AIS
γ	Griechisches Gamma	g1	AIS
γ		g2	ALF
δ	Griechisches Delta	d1	AIS
θ	Griechisches Theta	t1	AIS
φ	Griechisches Phi	f1	AIS
φ bzw. φ	labiodentale Fortes	f2	SDS
χ	Griechisches Chi	c1	AIS
ς	Zeichen für Glottisverschluss	c2	SDS
ς		c3	ALL
η	Zeichen für velares „n“ (dt. Kling)	n1	AIS
η	velares Nasale	n2	SDS
œ	Ligatur oe	o1	AIS

SDS SDS#V_155_1 (das Frühstück) Ersterfassung Informanten-Nummer(n) Eintrag-Nummer

SDS V_155 - das Frühstück - Informant_Nr AP01 (Herisau)

Transkription Eintragen <vacat> Problem Beleg

Zugewiesene Konzepte

Konzept(e) auswählen



VerbaAlpina



HOME INTERAKTIVE KARTEN METHODOLOGIE TERMINOLOGIE PERSONEN TEXTE UND PRÄSENTATIONEN KONTAKT

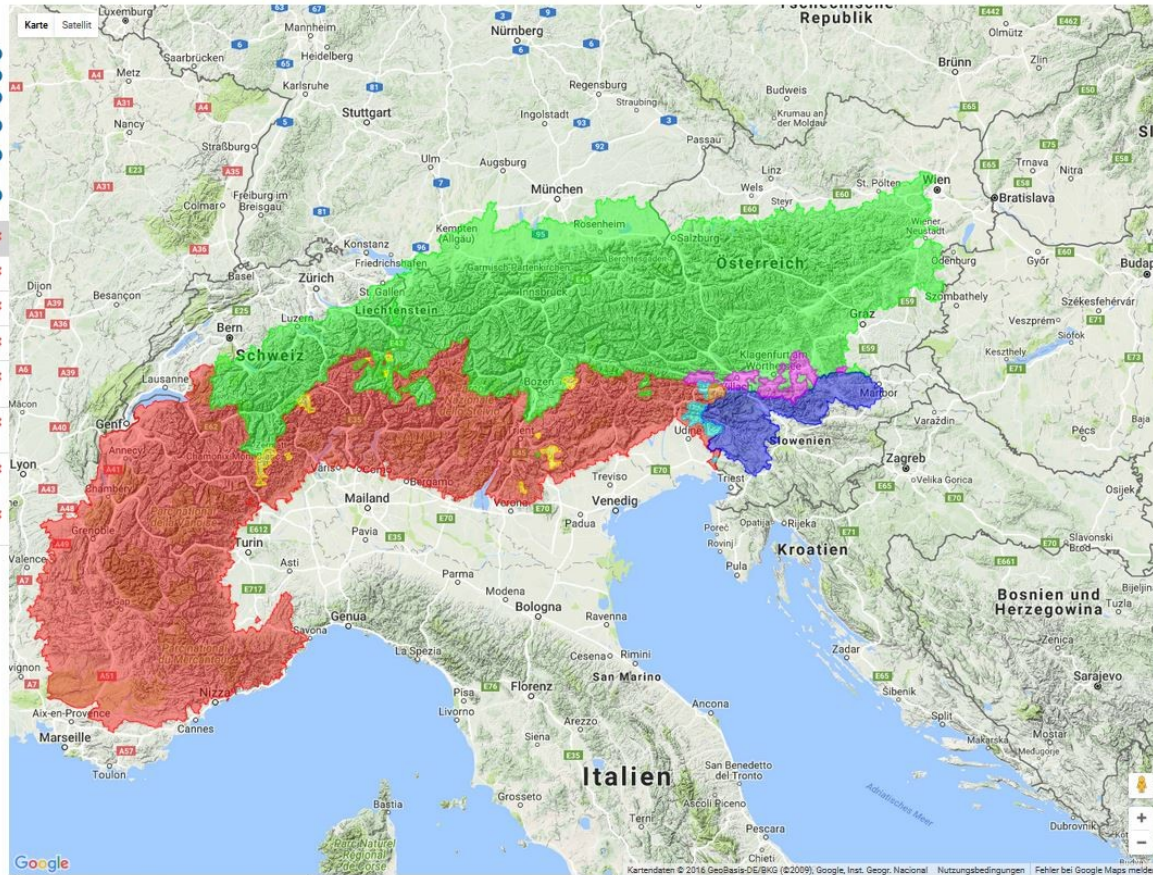
Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches

Informanten

- Sprachgebiete
- Romanisches Sprachgebiet
 - Germanisches Sprachgebiet
 - Slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisches Sprachgebiet
 - Germanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisch /slavisches Sprachgebiet

Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern



ANMELDUNG

[Administration](#)
[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

[Français](#) [Italiano](#) [Rumantsch](#) [Grischun](#)
[slovenščina](#)

INTERN

[Fortschritt](#)
[Protokolle](#)
[Übersicht Datenerhebung](#)

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante [SideBar einklappen](#)

[Impressum](#) [Datenschutz](#) [Kontakt](#)



VerbaAlpina

HOME INTERAKTIVE KARTEN METHODOLOGIE TERMINOLOGIE PERSONEN TEXTE UND PRÄSENTATIONEN KONTAKT

Kartographische Darstellung

Phonetischer Typ

Morpho-lexikalischer Typ

Basistyp

Konzept

Außersprachliches

Informanten

Kartographische Darstellung

Phonetischer Typ

Morpho-lexikalischer Typ

Basistyp

Konzept

Außersprachliches

Informanten

Sprachgebiete

- Romanisches Sprachgebiet
- Germanisches Sprachgebiet
- Slavisches Sprachgebiet
- Romanisch/germanisches Sprachgebiet
- Germanisch/slavisches Sprachgebiet
- Romanisch/slavisches Sprachgebiet
- Romanisch/germanisch /slavisches Sprachgebiet

DFG

ANMELDUNG

[Administration](#)

[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

■ Français
 ■ Italiano
 ■ Rumantsch Grischun
 ■ slovenščina

INTERN

[Fortschritt](#)

[Protokolle](#)

[Übersicht Datenerhebung](#)

Synoptische Karte

Auswahl als synoptische Karte speichern

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante

Kartendaten © 2016 GeoBasis-DE/BKG (©2009), Google, Inst. Geogr. National, Nutzungsbedingungen Fehler bei Google Maps melden [Sidebar einklappen](#)



VerbaAlpina



HOME INTERAKTIVE KARTEN METHODOLOGIE TERMINOLOGIE PERSONEN TEXTE UND PRÄSENTATIONEN KONTAKT

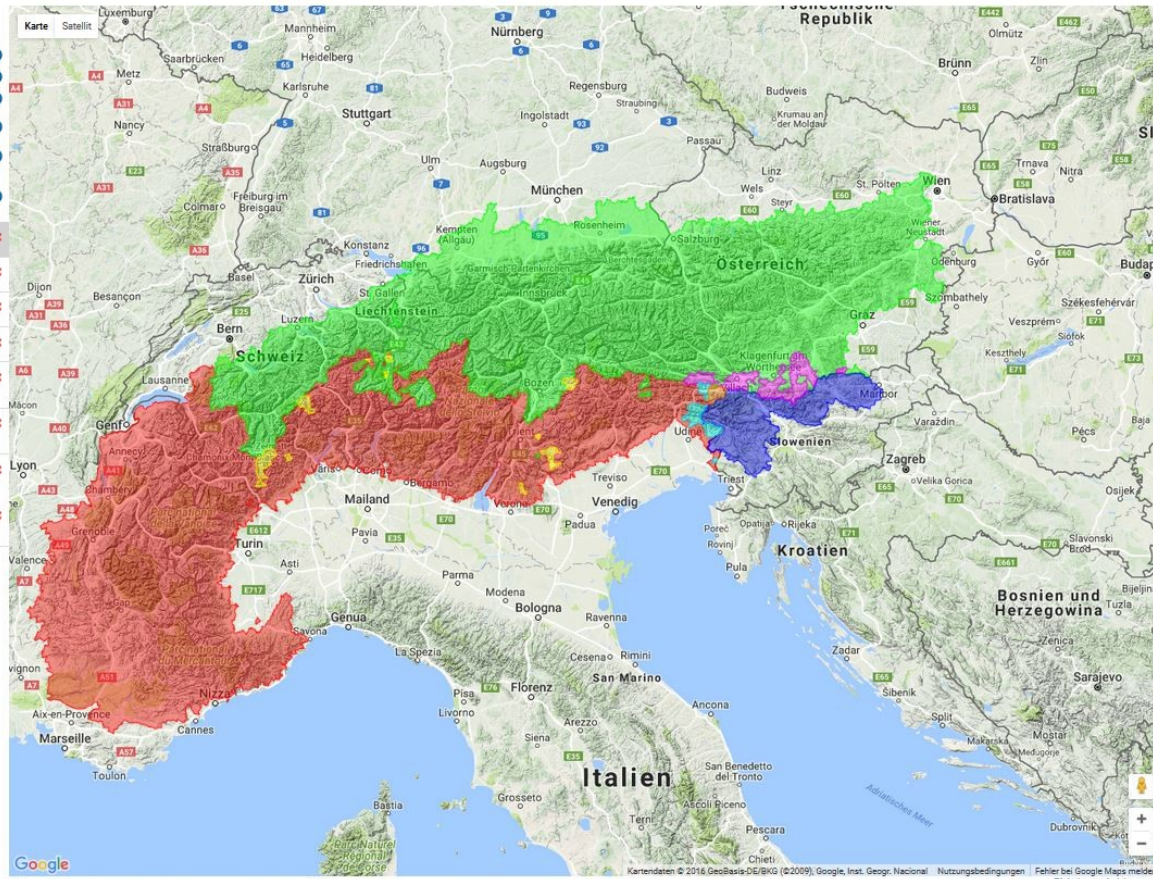
Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches

Informanten

- Sprachgebiete
- Romanisches Sprachgebiet
 - Germanisches Sprachgebiet
 - Slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisches Sprachgebiet
 - Germanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisch /slavisches Sprachgebiet

Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern



ANMELDUNG

[Administration](#)
[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

Français Italiano Rumantsch Grischun
 slovenščina

INTERN

[Fortschritt](#)
[Protokolle](#)
[Übersicht Datenerhebung](#)

© 2016 GeoBasis-DE/BKG (©2009), Google, Inst. Geogr. National, Nutzungsbedingungen Fehler bei Google Maps melden [SideBar einklappen](#)

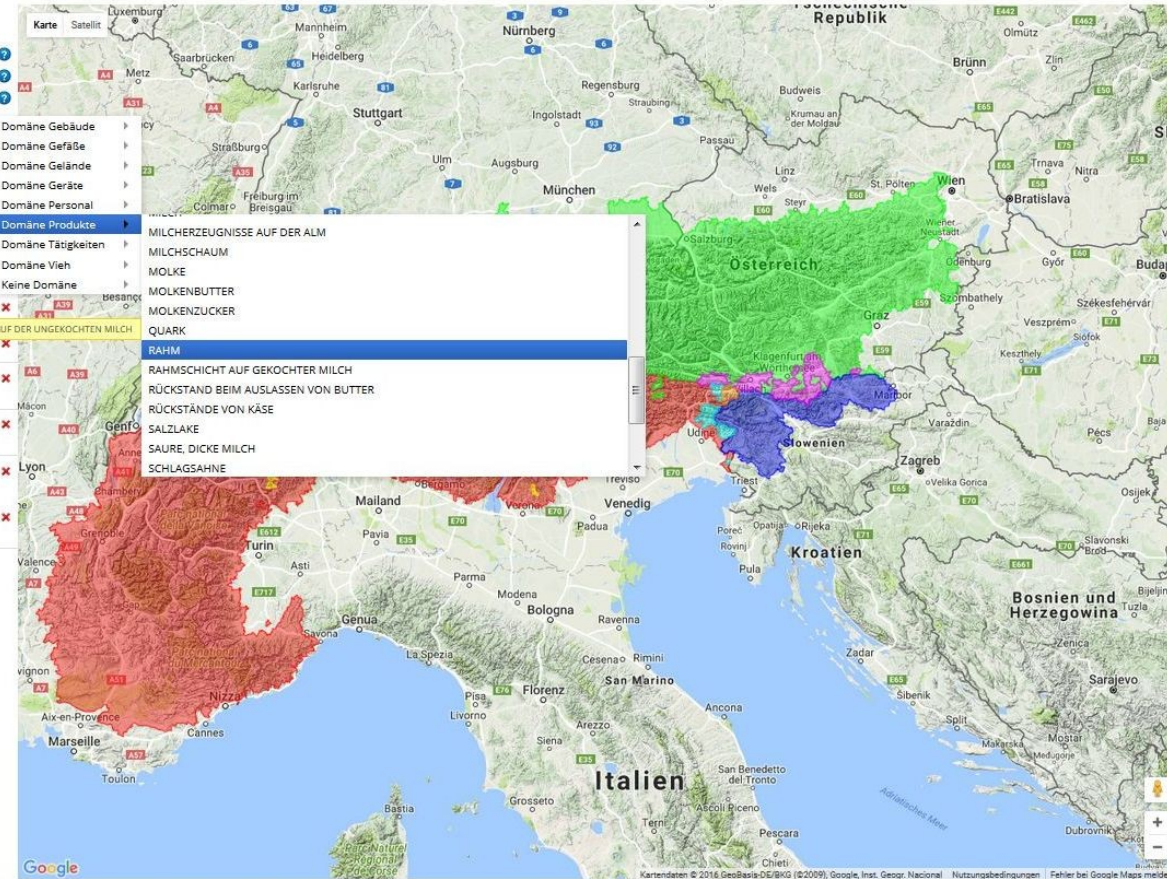
[Impressum](#) [Datenschutz](#) [Kontakt](#)



Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten

- Sprachgebiete**
- Romanisches Sprachgebiet
 - Germanisches Sprachgebiet
 - Slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisches Sprachgebiet
 - Germanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisch /slavisches Sprachgebiet



ANMELDUNG

- [Administration](#)
- [Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

- Francais
- Italiano
- Rumantsch Grischun
- slovensčina

INTERN

- [Fortschritt](#)
- [Protokolle](#)
- [Übersicht Datenerhebung](#)

Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern

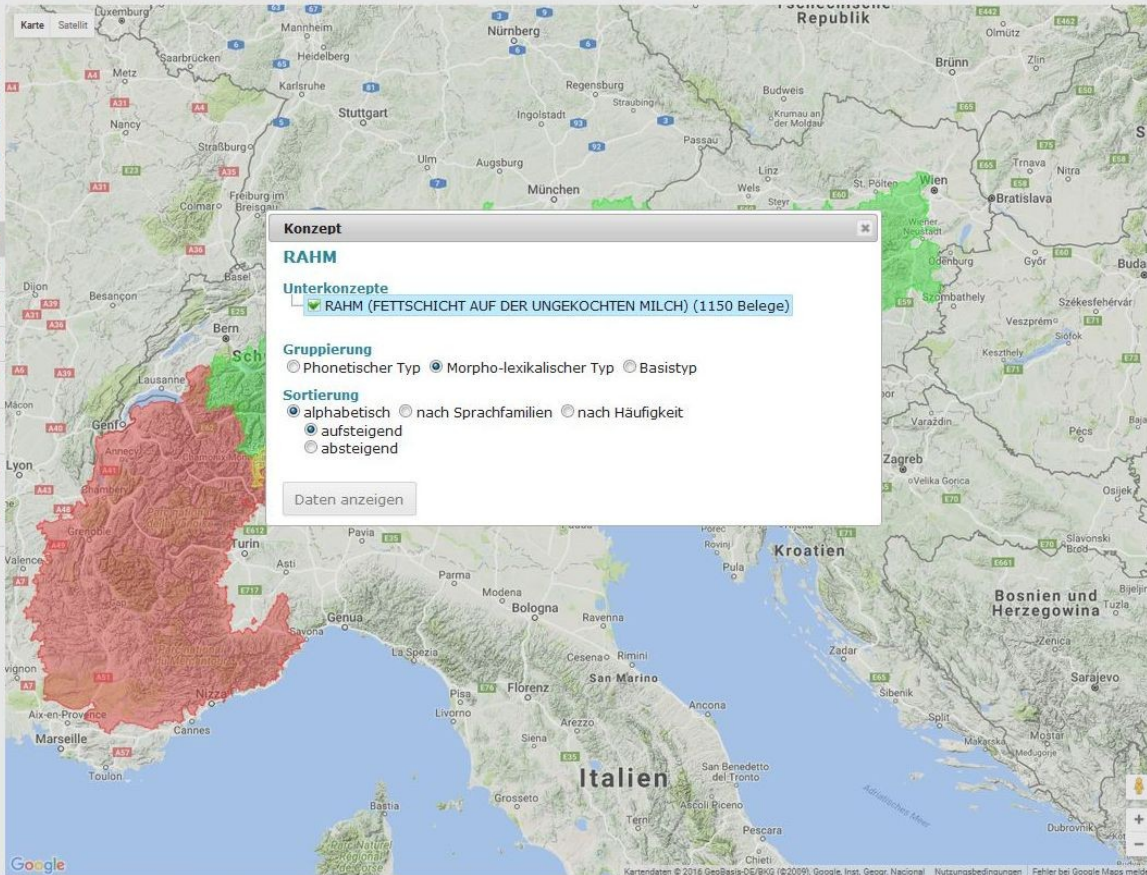
Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante

[Seiten einklappen](#)

Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten

- Sprachgebiete
- Romanisches Sprachgebiet
 - Germanisches Sprachgebiet
 - Slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisches Sprachgebiet
 - Germanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/slavisches Sprachgebiet
 - Romanisch/germanisch /slavisches Sprachgebiet



DFG

ANMELDUNG

[Administration](#)
[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

[Français](#) [Italiano](#) [Rumantsch Grischun](#)
[slovenščina](#)

INTERN

[Fortschritt](#)
[Protokolle](#)
[Übersicht Datenerhebung](#)

Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante

[Impressum](#) - [Datenschutz](#) - [Kontakt](#)

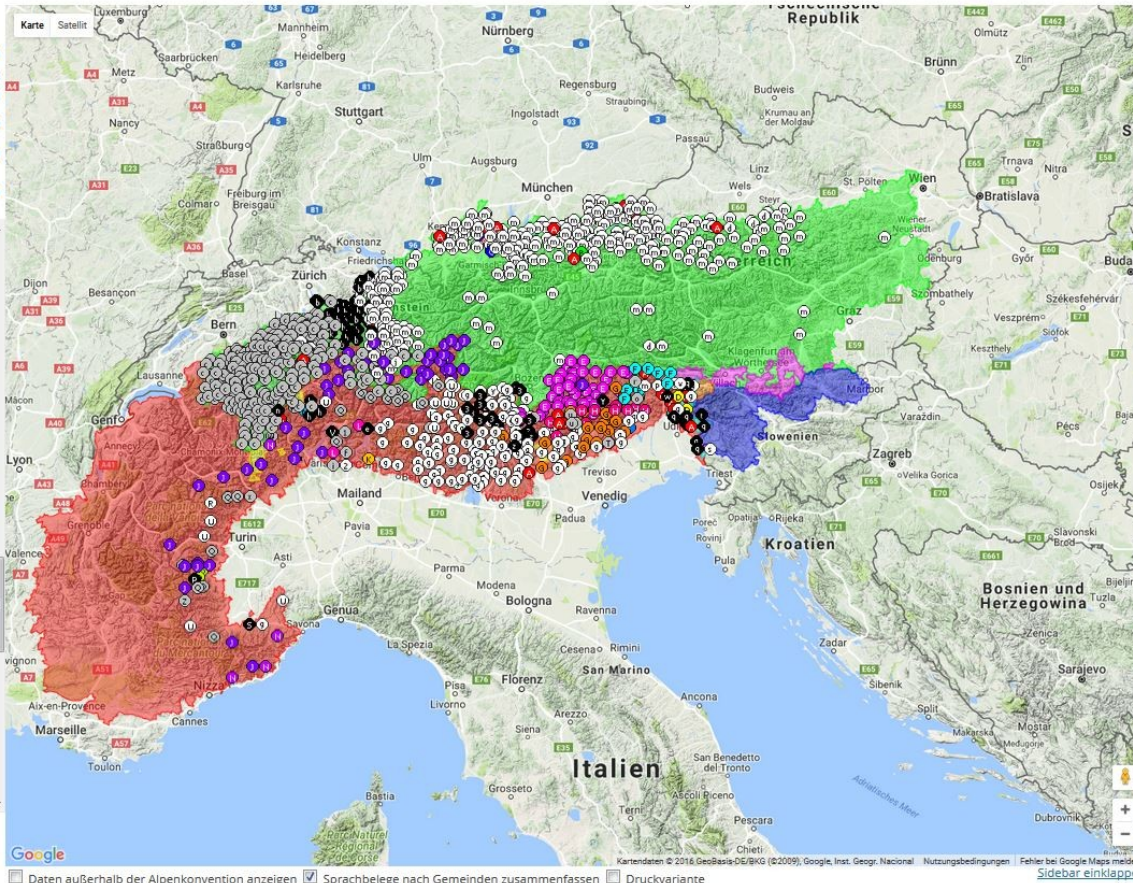


Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches

Informanten

- Morpho-lexikalischer Typ **pánara (rom.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **panna (rom. f.)** (123 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **parsura (rom. f.)** (3 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **peau / pelle (rom. f.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **pelliccia (rom. f.)** (2 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **Pelz (ger. m.)** (4 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **puina (rom. f.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **Rahm (ger. m.)** (345 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **Raume (ger. f.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **rena (rom. f.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **sbrumacje (rom. f.)** (2 Belege)



ANMELDUNG

- [Administration](#)
- [Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

- [Français](#)
- [Italiano](#)
- [Rumantsch Grischun](#)
- [slovenščina](#)

INTERN

- [Fortschritt](#)
- [Protokolle](#)
- [Übersicht Datenerhebung](#)

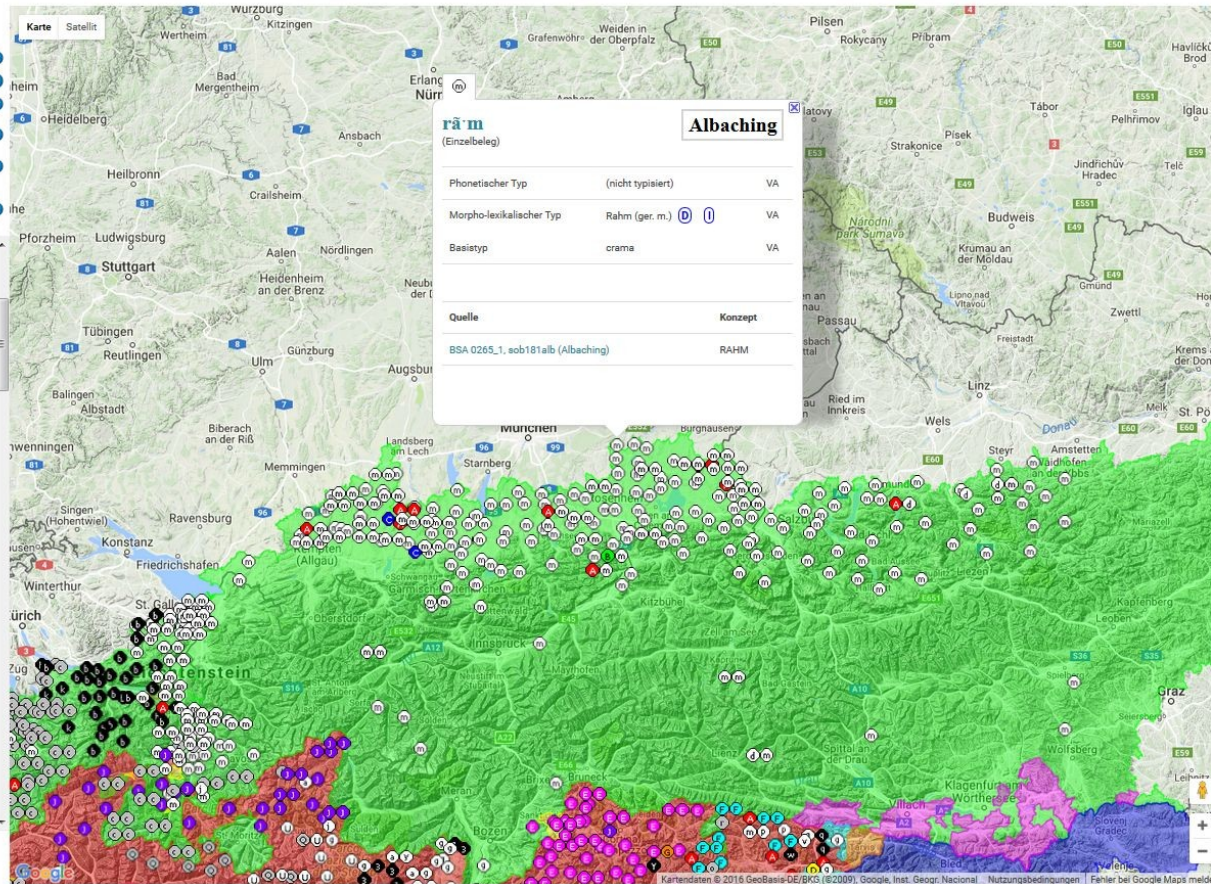
Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante



Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten

- Morpho-lexikalischer Typ **brama (rom. f.)** (52 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **brūma (rom. f.)** (12 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **capo (rom. m.)** (19 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **capo di latte (rom.)** (15 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **cappello di latte (rom.)** (2 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **creme / crema (rom. f.)** (63 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **crina (rom. f.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **croupe / groppa (rom.)** (2 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **di sopra (rom.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **écume / schiuma (rom. f.)** (4 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ



ANMELDUNG

[Registrieren](#)

[Anmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

- Français
- Italiano
- Rumantsch
- Grischun
- slovensčina

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen

[Sidebar einklappen](#)

Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten

- Morpho-lexikalischer Typ **brama (rom. f.)** (52 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **brüma (rom. f.)** (12 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **capo (rom. m.)** (19 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **capo di latte (rom.)** (15 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **cappello di latte (rom.)** (2 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **creme / crema (rom. f.)** (63 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **crina (rom. f.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **croupe / groppa (rom.)** (2 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ **di sopra (rom.)** (1 Beleg)
- Morpho-lexikalischer Typ **écume / schiuma (rom. f.)** (4 Belege)
- Morpho-lexikalischer Typ

rã·m (Einzelbeleg)

Phonetischer Typ	(nicht typisiert)	VA
Morpho-lexikalischer Typ	Rahm (ger. m.) D I	VA
Basistyp	crama	VA
Quelle	Konzept	
BSA 0265_1, sob181 alb (Albaching)	RAHM	

DFG

ANMELDUNG

Registrieren

Anmelden

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

Francis Italiano Rumantsch Grischun

slovensčina



Kartographische Darstellung

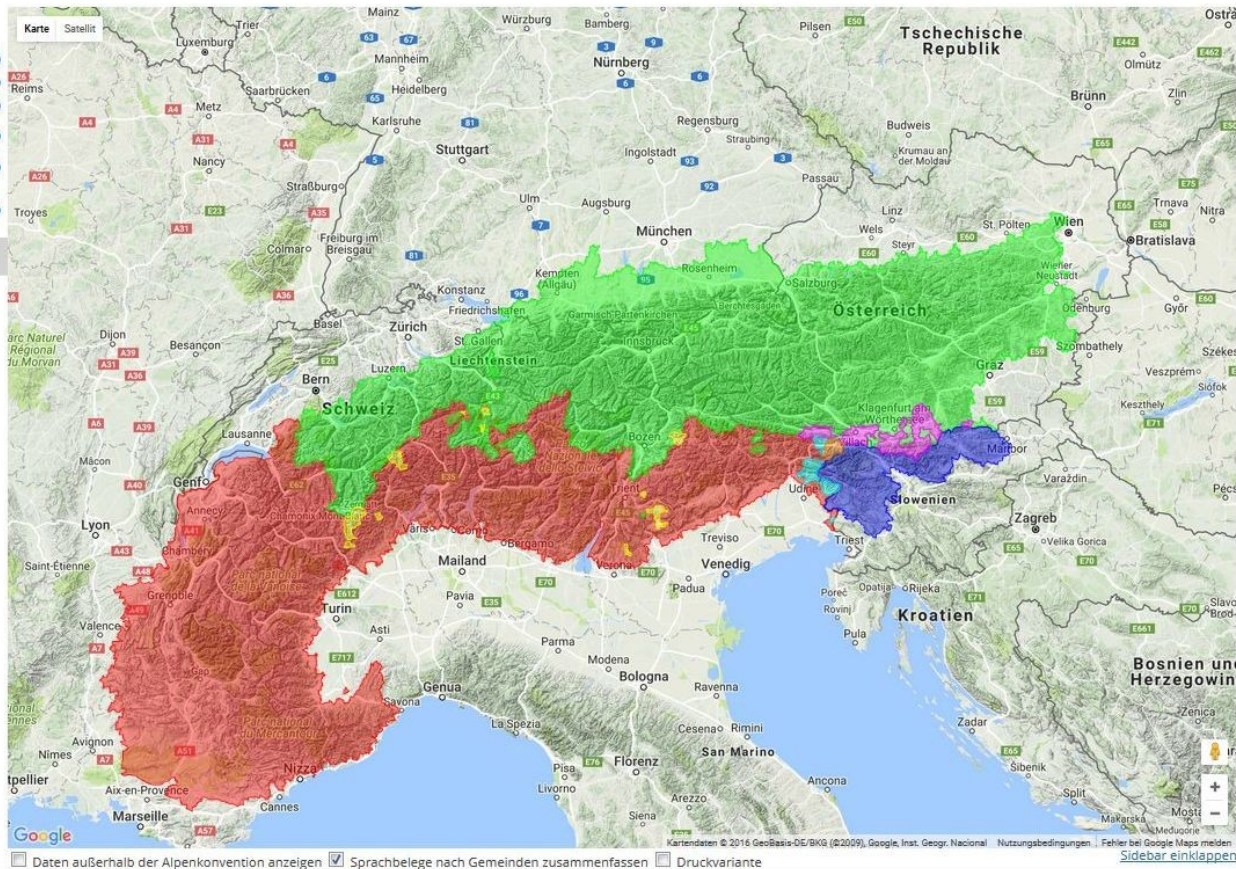
Phonetischer Typ

Morpho-lexikalischer Typ

Rahm

- Rahm (ger. m.)
- rahmen (ger.)
- Rahmer (ger. m.)
- Rahmkelle (ger. f.)
- Rahmschneffe (ger. f.)

Sprachgebiete



Synoptische Karte

Auswahl als synoptische Karte speichern

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante

DFG

ANMELDUNG

[Administration](#)

[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

[Français](#) [Italiano](#) [Rumantsch](#) [Grischun](#)

[slovensčina](#)

INTERN

[Fortschritt](#)

[Protokolle](#)

[Übersicht Datenerhebung](#)



Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten
- Sprachgebiete

Konzept

Rahm (ger. m.)

Gruppierung

Phonetischer Typ Konzept

Sortierung

alphabetisch nach Häufigkeit

aufsteigend absteigend

Daten anzeigen

Kartendaten © 2016 Geobasis-DE/BKG (©2009), Google, Inst. Geogr. Nacional. Nutzungsbedingungen. Fehler bei Google Maps melden. Sidebar einklappen

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen
 Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen
 Druckvariante



ANMELDUNG

[Administration](#)
[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

Français Italiano Rumantsch Grischun
 slovensčina

INTERN

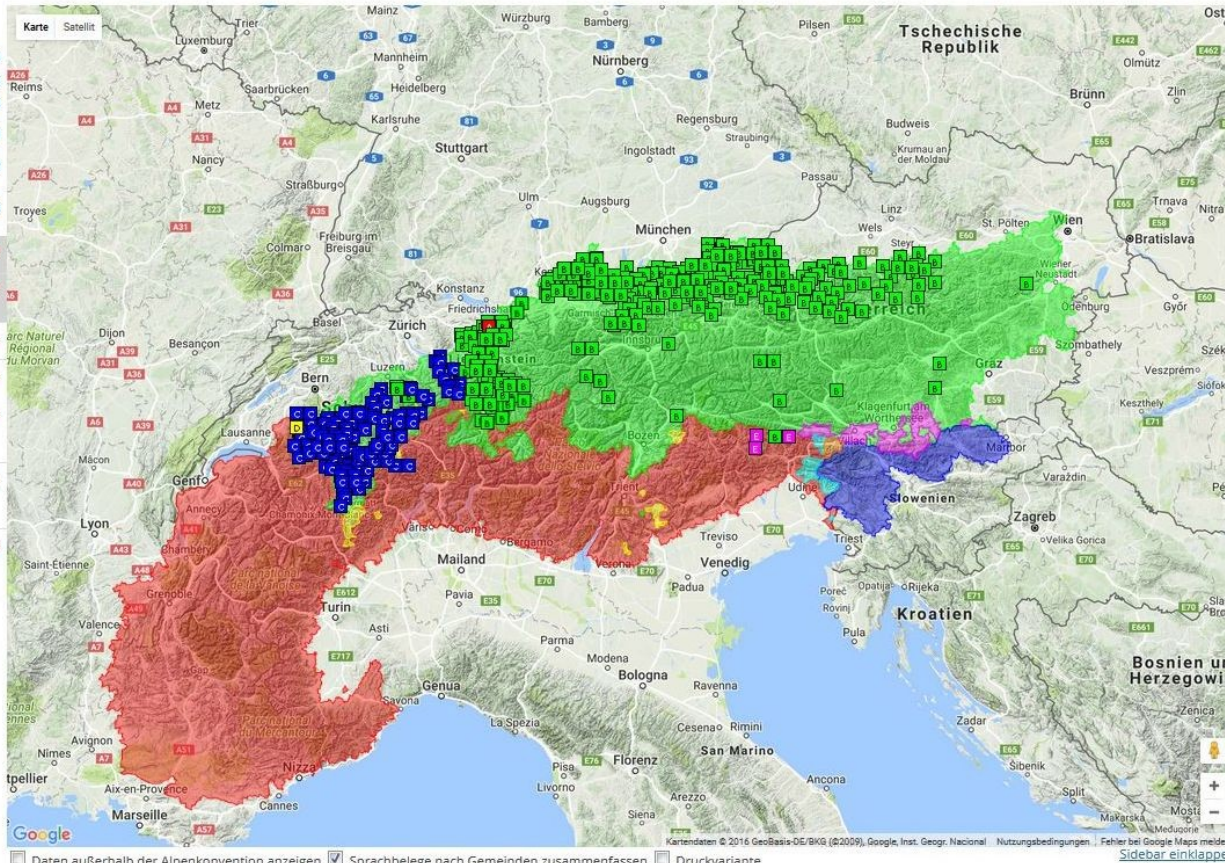
[Fortschritt](#)
[Protokolle](#)
[Übersicht Datenerhebung](#)



Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten

- Sprachgebiete**
- Morpho-lexikalischer Typ **Rahm (ger. m.)**
 - (kein Konzept) (1 Beleg)
 - Konzept **RAHM** (345 Belege)
 - Konzept **RAHMSCHICHT AUF GEKOCHTER MILCH** (129 Belege)
 - Konzept **RÜCKSTAND BEIM AUSLASSEN VON BUTTER** (2 Belege)
 - Konzept **SCHLAGSAHNE** (3 Belege)



Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante

DFG

ANMELDUNG

[Administration](#)
[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

Français Italiano Rumantsch Grischun slovenščina

INTERN

[Fortschritt](#)
[Protokolle](#)
[Übersicht Datenerhebung](#)



Kartographische Darstellung

Phonetischer Typ

Morpho-lexikalischer Typ

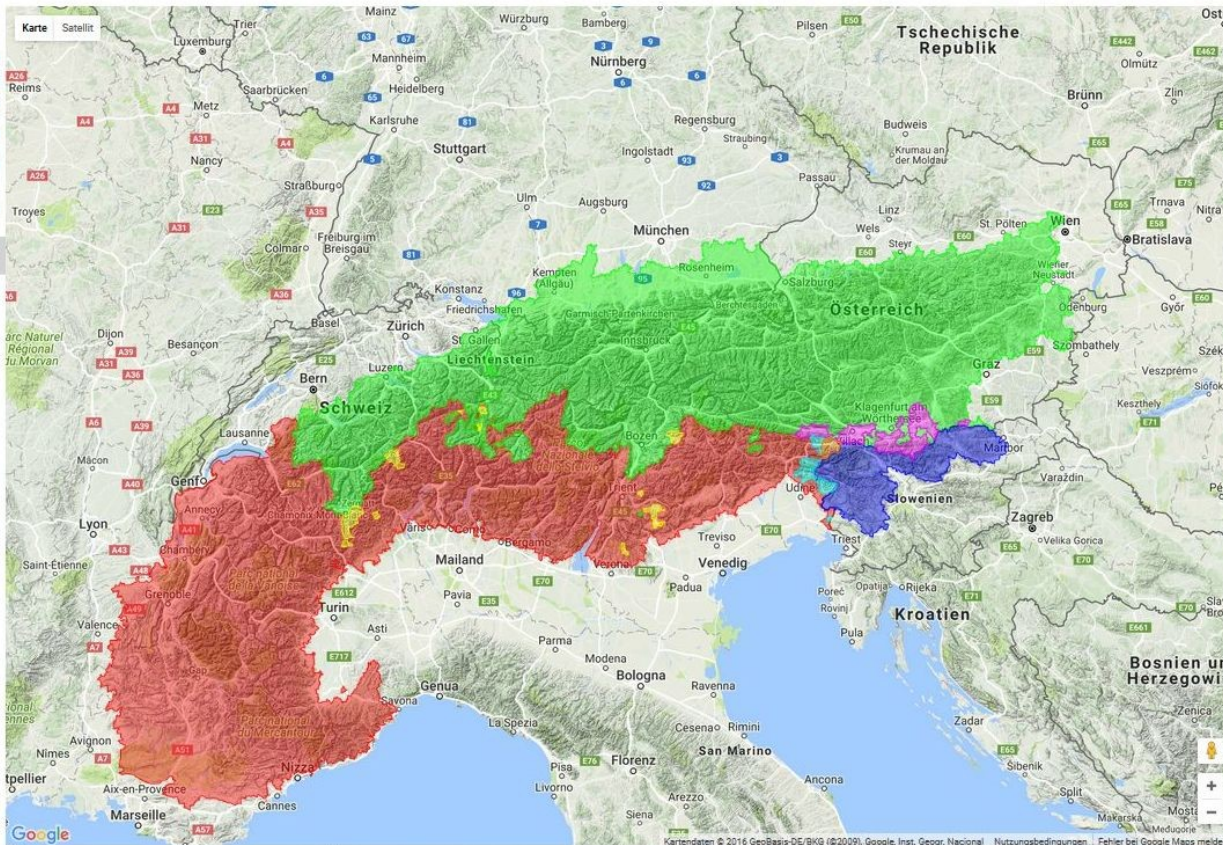
crej

creme / crema (rom. f.)

Außersprachliches

Informanten

Sprachgebiete



Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante

DFG

ANMELDUNG

Administration
Abmelden

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

Francis Italieno Rumantsch Grischun
slovensčina

INTERN

Fortschritt
Protokolle
Übersicht Datenerhebung

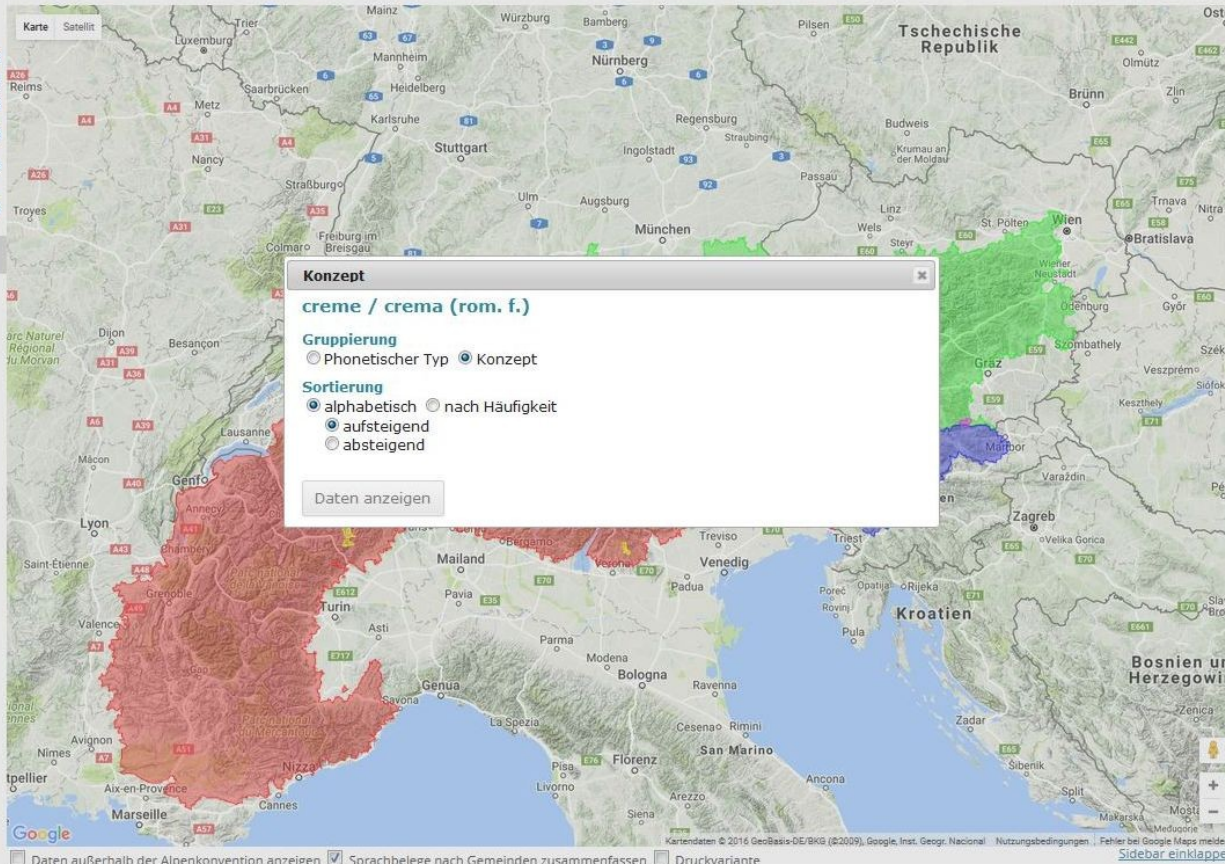
Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern

Seitenar einklappen



Kartographische Darstellung ?

- Phonetischer Typ ?
- Morpho-lexikalischer Typ ?
- Basistyp ?
- Konzept ?
- Außersprachliches ?
- Informanten ?
- Sprachgebiete ?



ANMELDUNG

[Administration](#)
[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION ?

XXX (Arbeitsversion)

Français Italiano Rumantsch Grischun
 slovensčina

INTERN

[Fortschritt](#)
[Protokolle](#)
[Übersicht Datenerhebung](#)

Synoptische Karte
Auswahl als synoptische Karte speichern ?



Kartographische Darstellung

Phonetischer Typ

Morpho-lexikalischer Typ

Basistyp

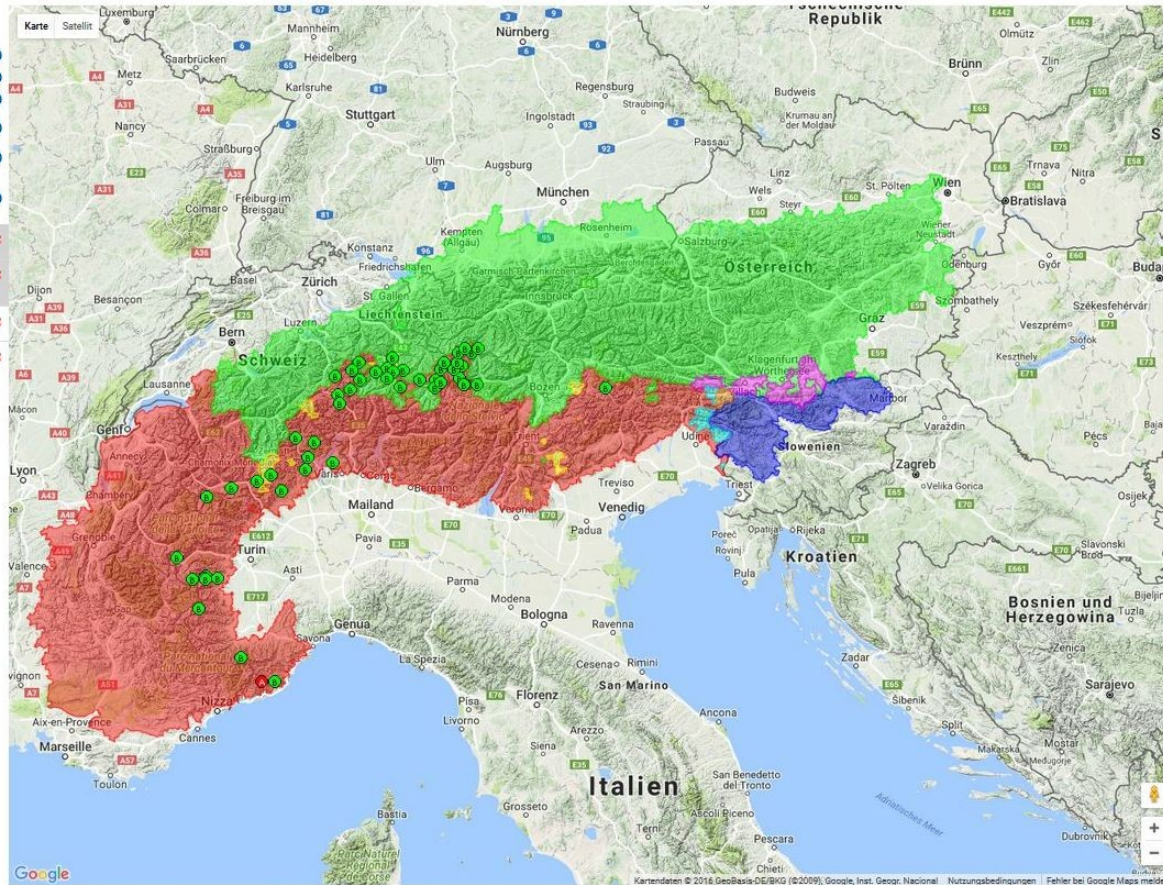
Konzept

Außersprachliches

Informanten

Sprachgebiete

- Morpho-lexikalischer Typ *creme / crema (rom. f.)*
- (kein Konzept) (1 Beleg)
- Konzept RAHM (63 Belege)



ANMELDUNG

[Administration](#)

[Abmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

Francis Italian Rumantsch Grischun

slovenčina

INTERN

[Fortschritt](#)

[Protokolle](#)

[Übersicht Datenerhebung](#)

Synoptische Karte

Auswahl als synoptische Karte speichern

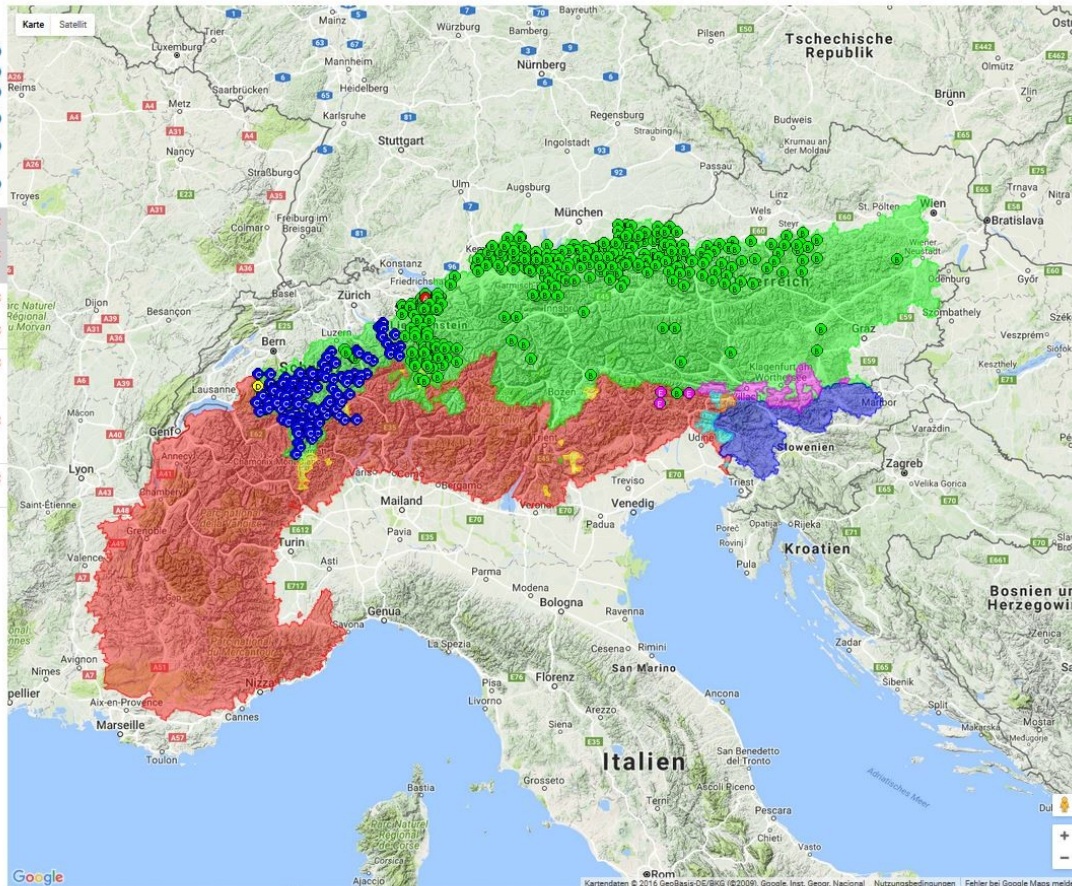
Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen Druckvariante [Seitene einklappen](#)



Kartographische Darstellung

- Phonetischer Typ
- Morpho-lexikalischer Typ
- Basistyp
- Konzept
- Außersprachliches
- Informanten

- Sprachgebiete**
- Morpho-lexikalischer Typ
 - Rahm (ger. m.)**
 - (kein Konzept) (1 Beleg)
 - Konzept RAHM (345 Belege)**
 - Konzept RAHMSCHICHT AUF GEKÖCHTER MILCH (129 Belege)
 - Konzept RÜCKSTAND BEIM AUSLASSEN VON BUTTER (2 Belege)
 - Konzept SCHLAGSAHNE (3 Belege)



ANMELDUNG

- [Registrieren](#)
- [Anmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

- Français
- Italiano
- Rumantsch Grischun
- slovensčina

Synoptische Karte

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen

SideBar einklappen

VerbaAlpina

HOME
INTERAKTIVE KARTE
METHODOLOGIE
TERMINOLOGIE
PERSONEN
TEXTE UND PRÄSENTATIONEN
KONTAKT

Kartographische Darstellung

Phonetischer Typ

Morpho-lexikalischer Typ

Basistyp

Konzept

Außersprachliches

Informanten

DFG

ANMELDUNG

[Registrieren](#)

[Anmelden](#)

DATENBANK-VERSION

XXX (Arbeitsversion)

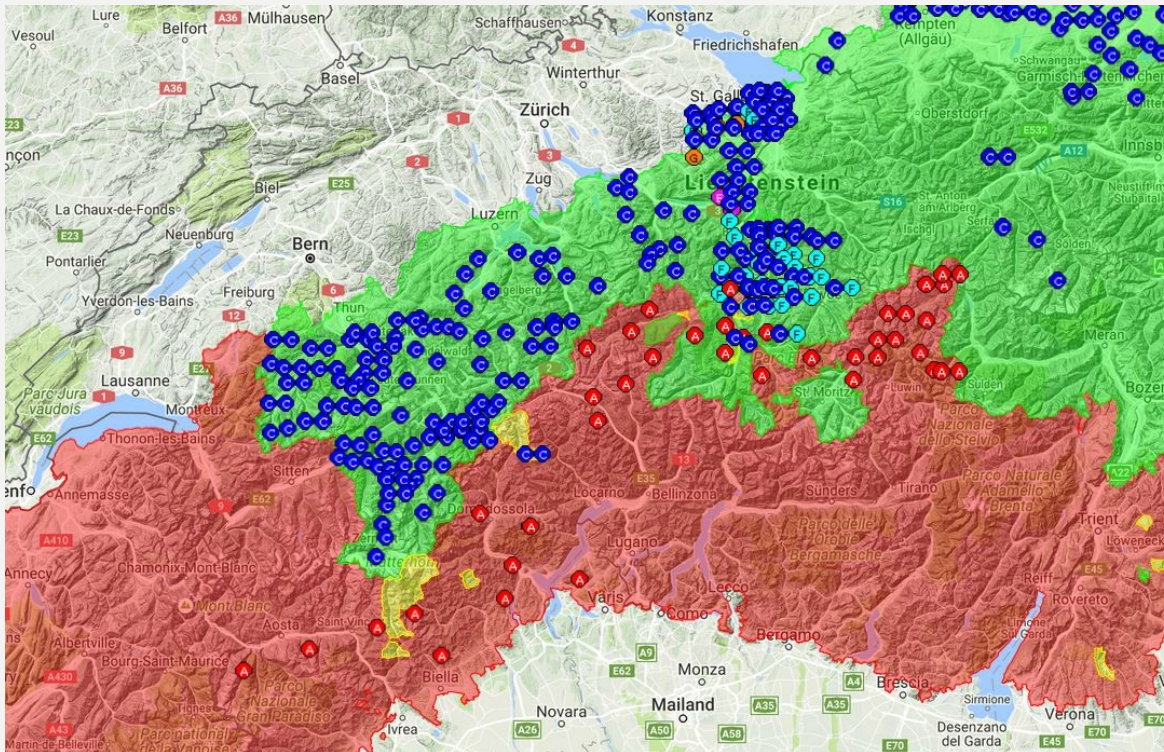
Français
 Italiano
 Rumänisch
 Grischun
 slovenščina

Daten außerhalb der Alpenkonvention anzeigen
 Sprachbelege nach Gemeinden zusammenfassen

[Impressum](#) - [Datenschutz](#) - [Kontakt](#)



Basistyp: *crama*

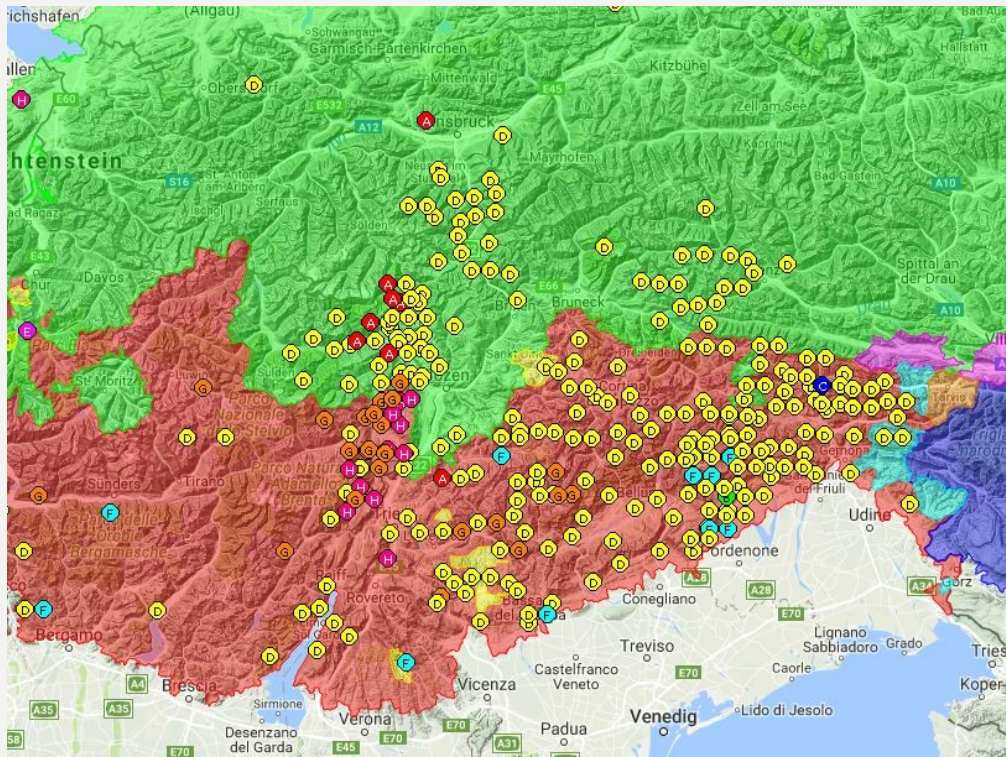


Basistyp <i>crama</i> ⓘ		<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
A	Morpho-lexikalischer Typ creme / crema (rom. f.) (63 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
B	Morpho-lexikalischer Typ écrémer / scremare (rom.) (5 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
C	Morpho-lexikalischer Typ Rahm (ger. m.) (480 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
D	Morpho-lexikalischer Typ rahmen (ger.) (1 Beleg)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
E	Morpho-lexikalischer Typ Rahmer (ger. m.) (2 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
F	Morpho-lexikalischer Typ Rahmkelle (ger. f.) (30 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
G	Morpho-lexikalischer Typ Rahmschueffe (ger. f.) (4 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

crama → *χrama* ? → *hrama* ? → *rama* ? → *ram*



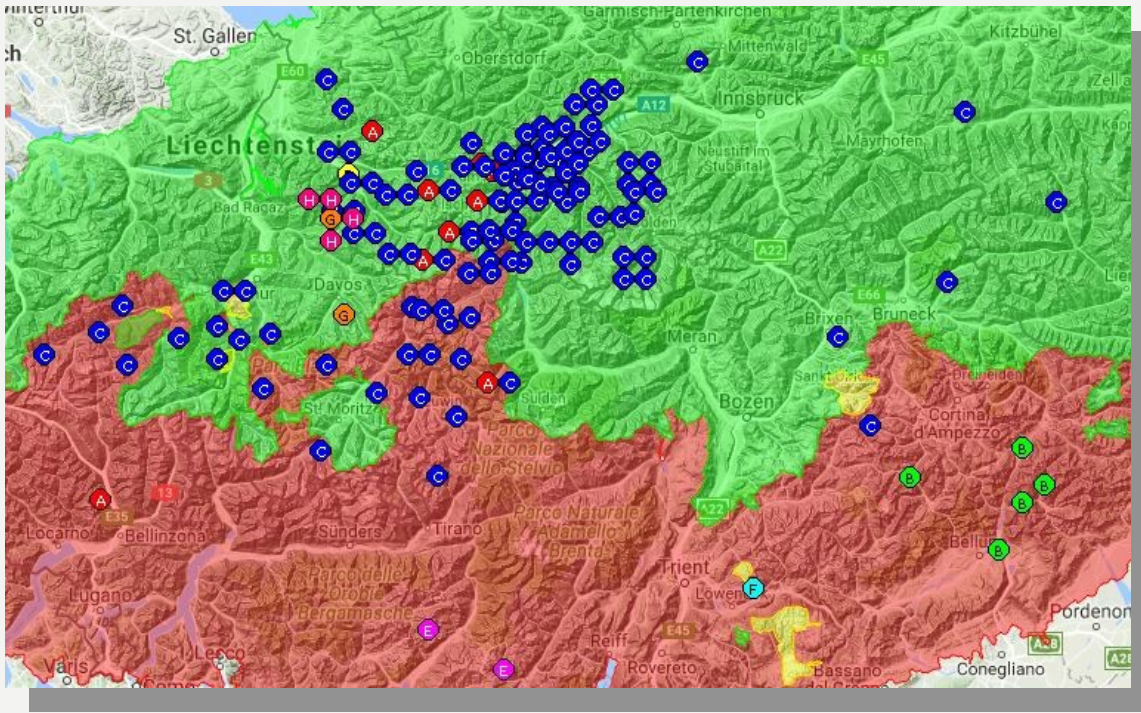
Basistyp: *caseāria*



Basistyp <i>caseāria</i> ⓘ	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
A (kein Konzept) (8 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
B Konzept ALM ⓘ (1 Beleg)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
C Konzept ALMSTALL, DACH EINSEITIG, MIT EINER WAND (1 Beleg)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
D Konzept HÜTTE (295 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
E Konzept KÄSERINDE (1 Beleg)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
F Konzept MILCH- UND KÄSERAUM (10 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
G Konzept SENN ⓘ (42 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
H Konzept SENNEREIRAUM (13 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>



Basistyp: *Tegia*



Basistyp <i>Tegia</i>		<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
A	(kein Konzept) (9 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
B	Konzept ALMSTALL (5 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
C	Konzept HÜTTE (135 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
D	Konzept KÄSERAUM (1 Beleg)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
E	Konzept MAIENSÄSS (2 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
F	Konzept SCHLAFRAUM IN DER SENNHÜTTE, ESTRICH DES STALLS, WO DIE HIRTEN SCHLAFEN (1 Beleg)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
G	Konzept SENNEREIRAUM (2 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
H	Konzept SENNKÜCHE (4 Belege)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



'Almhütte'



	id_morph_typ	orth	sprache
▶	41	Cascina	rom
	489	chalet	rom
	490	grange	rom
	2081	stalè	rom
	454	casa	rom
	75	mandra	rom
	83	montagne	rom
	2432	benna	rom
	465	alp	rom
	7	Alphütte	ger
	5	Almhütte	ger
	33	Sennhütte	ger
	6	Alp(e)	ger
	31	Sennalp	ger
	15	Galtalp	ger
	91	Teie(n)	ger
	672	Milchalm	ger
	14	Galtalm	ger
	8	Asten	
	21	Käser	
	39	Sen	
	...		



HÜTTE

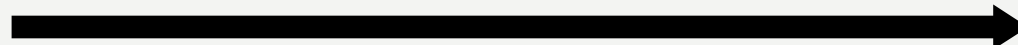
id_konzept	beschreibung_d
1	GEBÄUDE, EINFACH, AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH
672	GEBÄUDE, EINFACH, AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH, FREISTEHEND
673	GEBÄUDE, EINFACH, AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH, AN STALL
612	WIRTSCHAFTSGEBÄUDE AUF DER ALM
256	RAUM ZUR AUFBEWAHRUNG VON MILCH
567	HIRTENHÜTTE
255	RAUM FÜR DIE HERSTELLUNG DES KÄSES
607	VIEHSTALL AUF DER ALM

Hütte (id_morph: 18)



onomasiologischer Zugang

Konzept



Ausdruck



semasiologischer Zugang